

# verifiche

verifiche  
rivista semestrale  
di scienze umane

Verifiche. Associazione di Studi filosofici  
Sede Operativa e redazione: via Giorgio Schiavone, 1 - 35134 Padova  
Direttore responsabile: Antonella Benanzato  
Amministrazione: info@verificheonline.net  
Autorizzazione Tribunale di Padova n. 2445 del 17/09/2017  
Poste italiane - Spedizione in Abbonamento Postale  
Digitalandcopy sas - Vignate (MI), Via Roma 25  
Anno XLIX - N. 1-2 Gennaio-Dicembre 2020  
www.verificheonline.net

PREZZO € 55,00

VERIFICHE 2020

1-2

«VERIFICHE» ISSN 0391-4186

*Hegel*  
*and/in/on Translation*

Edited by Saša Hrnjez and Elena Nardelli

M. Capasso, G. di Giovanni, F. Duque, A. Esposito,  
G. Faraklas, G. Garelli, P. Giuspoli, F. Iannelli, Z. Kobe,  
G. Lejeune, J. Mácha, M. Marder, A.S. Mirza,  
A. Nuzzo, A.P. Olivier, F. Orsini, M. Pańków,  
S. Pieroni, E. Renault, A. Takeshima, M. Teixeira

2020

ANNO XLIX N. 1-2

## Verifiche

Rivista fondata da Franco Chiereghin e Giuliano Rigoni

### *Direzione/Editors*

Luca Illetterati (Scientific Coordinator), Paolo Giuspoli (Editorial Coordinator), Francesca Menegoni.

### *Redazione/Editorial Staff*

Michela Bordignon, Francesco Campana (Editorial Guidelines), Valentina Chizzola, Luca Corti (Peer review Editor), Alberto Gaiani, Paolo Livieri, Armando Manchisi, Giovanna Miolli (Web Manager), Antonio Nunziante, Federico Orsini, Giovanni Realdi, Barbara Santini (Reviews and Discussions Editor), Sergio Soresi, Alberto Vanzo.

### *Consiglio scientifico/Advisory Board*

Gabriel Amengual, Myriam Bienenstock, Rossella Bonito Oliva, Claudio Cesa (†), Franco Chiereghin, Ferruccio De Natale, Giannino Di Tommaso, Alfredo Ferrarin, Luca Fonnesu, Stephen Houlgate, Marco Ivaldo, Jean-François Kervégan, Claudio La Rocca, Eugenio Mazzarella, Adriaan Th. Peperzak, Michael Quante, Leonardo Samonà, Birgit Sandkaulen.

*The Journal uses a double-blind peer review procedure. Authors of articles to be considered for publication should email one copy in .doc or .rtf format, and another copy in .pdf format, to Luca Corti (redazione@verificheonline.net). Please include a short abstract in English (about 1,500 characters) and 4-8 keywords. The Journal accepts contributions in English, German, Italian, French, Spanish and Portuguese. Accepted contributions should be prepared according to the journal's guidelines. Book reviews are generally commissioned by the Editorial Staff. If you are interested in writing a book review, please contact Barbara Santini (recensioni@verificheonline.net). Books should be sent to the following address: «Verifiche», via G. Schiavone n. 1, 35134 Padova, Italy.*

 This publication is part of TRANSPHILEUR project (researcher: S. Hrnjez, coordination: L. Illetterati) that has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska Curie grant agreement No. 798275.

«Verifiche» is an international biannual, peer-reviewed Journal (ISSN: 0391-4186)

info@verificheonline.net  
www.verificheonline.net

## Verifiche

International biannual, peer-reviewed Journal (ISSN: 0391-4186)

### ABBONAMENTO/SUBSCRIPTION PRICE (2020/2021)

Italia: privati € 55,00 (sostenitori € 65,00; studenti € 35,00); enti: € 80,00.

Europe and Mediterranean Countries: € 75,00 (students: € 55,00); institutional: € 100,00.

Other Countries: € 90,00 (students: € 70,00); institutional: € 115,00.

Spese postali incluse/Shipping charges included.

### FASCICOLI SINGOLI/SINGLE ISSUES (2020/2021)

Italia privati: € 35,00 (fascicolo doppio: € 65,00); enti: € 45 (fascicolo doppio: € 85,00)

Europe and Mediterranean Countries: plus € 11 shipping charges (double i.: plus € 17).

Other Countries: plus € 16 shipping charges (double i.: plus € 22).

### FASCICOLI ARRETRATI/BACK ISSUES

Italia: € 40,00; Europe and Mediterranean Countries: € 40,00 (plus € 11 shipping charges).

Other Countries € 40,00 (plus € 16 shipping charges).

### MODALITÀ DI PAGAMENTO/METHOD OF PAYMENT

Con bonifico bancario intestato a/By bank transfer to:

«Verifiche. Associazione di studi filosofici»

Intesa Sanpaolo Spa – Filiale Accentrata Terzo Settore, Piazza Paolo Ferrari, 10 – Padova

IBAN: IT54X0306909606100000142839

Nella causale specificare il numero o l'annata (per ordini) oppure solo l'abbonamento (in caso di abbonamento annuale). Please indicate *issue number* and *year* (for single issue) or *year* only (for yearly subscription).

Per usufruire dello sconto per studenti è necessario indicare nella casuale il numero di matricola e la sigla della sede universitaria (oppure l'indicazione dell'istituto).

For further details:

info@verificheonline.net

www.verificheonline.net

Cover Design by Giulia Battocchia

# verifiche

Anno XLIX, N. 1-2, 2020

---

Dir. resp. Antonella Benanzato • Amministrazione: Via G. Schiavone 1 35134 Padova  
Autorizzazione del Tribunale di Padova n. 2445 del 17/09/2017  
Poste Italiane s.p.a. - Spedizione in Abb. Postale 70% - NE/PD  
Digital And Copy S.a.s. - Vignate (MI) - Via Monzese 40 - A. XLIX (1-2), 2020

---

## *Hegel and/in/on Translation*

V *Is It Possible to Speak About a Hegelian Theory of Translation?  
On Hegel's Übersetzungsbegriff and Some Paradigmatic Practices  
of Translation*

Saša Hrnjez and Elena Nardelli

### **1. On Translation: Theoretical Perspectives**

1 *The Untranslatable in Translation. A Hegelian Dialectic*

Angelica Nuzzo

19 *Das Fremde in der Sprache: Hegel e la sfida dell'estraneo*

Silvia Pieroni

37 *L'Übersetzen comme articulation interne du système encyclopédique.  
Hegel et Novalis en perspective*

Guillaume Lejeune

55 *Critica della «regione pura». Übersetzung e rappresentazione in Hegel*

Gianluca Garelli

- 75 *La traduzione come forma. Hegel, Benjamin e il laboratorio romantico*  
Michele Capasso
- 95 *L'attività del tradurre nella psicologia hegeliana:  
trasformazione e liberazione del soggetto finito*  
Alessandro Esposito
- 113 *Pure translation in Hegel's Phenomenology*  
Michael Marder
- 129 *La filosofia come traduzione in Hegel*  
Federico Orsini

## **2. Effects of Translation**

- 147 *The Reception and Translation of Hegel in Japan*  
Ayumi Takeshima
- 159 *Kojève's «Dialectique du maître et de l'esclave».  
Notes on the Wirkungsgeschichte of a Traitorous Translation*  
Mariana Teixeira
- 177 *A quoi ressemblerait une philosophie hégélienne de la traduction?  
Réflexions à partir des traductions françaises de la Phénoménologie  
de l'esprit*  
Emmanuel Renault
- 203 *Translating Hegel's Aesthetics in France and Italy:  
A Comparative Approach*  
Francesca Iannelli and Alain Patrick Olivier

- 227 *Beispiel / By-Play in Hegel's Writings*  
Jakub Mácha
- 243 *Some Dimensions of Translating or Writing about Hegel in Urdu*  
Ashfaq Saleem Mirza

### **3. Hegel Translated**

- 249 *In Conversation with Hegel: A Translator's Story*  
George di Giovanni
- 261 *Hacerse lenguas de «Hegel»*  
Félix Duque
- 275 *Hegel en Grec*  
Georges Faraklas
- 291 *Come si può tradurre la Scienza della logica?*  
Paolo Giuspoli
- 303 *Translating Hegel into Slovenian*  
Zdravko Kobe
- 317 *Translating Hegel's Logic. Absolute Negativity and the Crisis of Philosophy as an Institution*  
Marcin Pańków

## ***Discussion***

333 *Unlikely Bedfellows? On a recent rapprochement between Hegel and Wittgenstein*

Guido Tana

## ***Book Reviews***

347 C. Canullo, *Il chiasmo della traduzione. Metafora e verità*,  
(Angela Monica Recupero)

352 R. Morani, *Rileggere Hegel. Tempo, soggetto, negatività, dialettica*,  
(Giulia La Rocca)

358 M. Quante, *Antropologia pragmatista. Padova Lectures*,  
(Elena Alessiato)

366 D. Charlston, *Translation and Hegel's Philosophy: A Transformative, Socio-narrative Approach to A.V. Miller's Cold-War Retranslations*  
(Ruth Abou Rached)



# COME SI PUÒ TRADURRE LA SCIENZA DELLA LOGICA?

di Paolo Giuspoli\*

**Abstract.** *The translation of the Science of logic does not involve editorial work like others. It is not only the degree of philological accuracy that is at stake, nor the different strategies of approaching Hegel's work or the choice of the translational method, nor the interpretative perspective from which he decides to deal with the content of the Hegelian work. The main problem to be addressed concerns what makes this work unique. Hegel's main objective is to provide a logical investigation which, in its unfolding, also gradually manifests the formal conditions of its development: a kind of integral logical self-explanation of conceptual thought. This peculiarity means that for the translator the main difficulty to face consists in the transposition of the exposure method itself, with a series of relevant conceptual and lexical consequences.*

**Keywords.** *Hegel; Translation; Logic; Method*

La traduzione della *Scienza della logica* non comporta un lavoro editoriale come altri. Qui non è in gioco solo il grado di accuratezza nello svolgimento delle consuete operazioni filologiche e interpretative che un'opera di filosofia richiede. Né sono in gioco solo decisioni legate alle diverse strategie di accostamento all'opera di Hegel o alla scelta del metodo traduttivo (letterale, a calco, modificante o ricostruttivo). Certo, non vanno sottovalutati gli obiettivi fondamentali del traduttore, e nemmeno la prospettiva interpretativa a partire dalla quale egli decide di affrontare il contenuto dell'opera hegeliana. Il problema principale da affrontare va però oltre tutto questo e riguarda quell'aspetto che fa di quest'opera un *unicum*. Si tratta del suo peculiare svolgimento, che può essere considerato come una sorta di auto-esplicazione logica integrale del pensiero concettuale. Questa peculiarità fa sì che per il traduttore la principale difficoltà da affrontare consista

\* Università degli Studi di Messina

nella *traduzione del metodo stesso dell'esposizione*, con una serie di rilevanti conseguenze sul piano concettuale e lessicale.

### 1. *Questioni redazionali*

A dispetto della sua tortuosa storia redazionale<sup>1</sup> e nonostante la riedizione postuma di una parte dell'opera, la *Scienza della logica* non è tra i lavori che hanno presentato complessi problemi di riconoscimento dell'apporto dell'autore rispetto ad interventi editoriali postumi, com'è il caso della maggior parte delle opere di Hegel<sup>2</sup>. Ciononostante, la *Scienza della logica* presenta anch'essa un rilevante problema editoriale, che solo di recente è stato considerato con la dovuta attenzione nella *Hegel-Forschung* internazionale: Hegel ci ha lasciato una redazione della Dottrina dell'essenza (1813) e della Dottrina del concetto (1816), ma due redazioni diverse dell'introduzione e dell'intera Dottrina dell'essere (1812, 1832). Questa difformità continua a condizionare l'interpretazione di Hegel: si pensi che, ad oggi, l'unica edizione italiana della *Scienza della logica* presenta un'ibridazione dell'opera, presentando al lettore l'Introduzione generale e la Dottrina dell'essere nelle versioni ampiamente rivedute da Hegel nel 1831, alle quali vengono fatte seguire la Dottrina dell'essenza del 1813 e la Dottrina del concetto del 1816. Il termine 'ibrido' è appropriato, perché la seconda edizione presenta il frutto di un ventennio di riflessioni hegeliane sui principali temi li affrontati. Gli interpreti hanno mostrato il rilievo delle due diverse edizioni della *Seinslehre* non solo per l'interpretazione di alcune strutture concettuali essenziali del pensiero

<sup>1</sup> Per una ricostruzione completa della storia redazionale della *Scienza della logica* si rimanda a P. Giuspoli, *Verso la 'Scienza della logica'*, Trento, Verifiche, 2000.

<sup>2</sup> Basti pensare ai problemi di attribuzione degli scritti pubblicati nel *Kritisches Journal* o alle fuorvianti oscillazioni interpretative che hanno segnato la *Hegel-Forschung* in seguito agli errori di datazione delle stesure jenesi del sistema; o ancora, più in generale, si pensi ai problemi legati al grado di autenticità di tutti i materiali che si riferiscono alle lezioni. Si tratta di questioni che l'edizione critica dei *Gesammelte Werke* (in seguito *GW*) sembra per lo più aver risolto in via definitiva.

hegeliano<sup>3</sup>, ma anche per la comprensione delle variazioni nella concezione del disegno complessivo dell'opera<sup>4</sup>.

Nel 1972 P.-J. Labarrière e G. Jarczyk hanno compiuto un lavoro prezioso per la *Hegel-Forschung*, pubblicando un'accurata edizione francese della Dottrina dell'essere del 1812<sup>5</sup>; alcuni anni dopo, W. Jaeschke e F. Hogemann hanno pubblicato la prima edizione critica sia della Dottrina dell'essere del 1812 (*GW 11*) sia della versione postuma del 1832 (*GW 21*). Da allora sono dovuti passare alcuni decenni prima di veder pubblicata un'edizione in altra lingua della *Scienza della logica*, che tenesse in debita considerazione le due versioni del primo tomo: in questa direzione vanno la pregevole *Ciencia de la Lógica* di Félix Duque e la nuova edizione integrale in quattro volumi della *Scienza della logica* in lingua italiana<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> A titolo esemplificativo, si pensi alla posizione assunta da Hegel nella nuova stesura della prima sezione, anche rispetto alle critiche sollevate dai lettori della prima edizione; oppure all'inserimento di ampie e importantissime pagine di modifica, puntualizzazione o aggiornamento dell'esame logico delle categorie e dei metodi utilizzati in alcuni ambiti di ricerca scientifica, soprattutto in relazione alla determinazione logica della grandezza rispetto ai procedimenti del calcolo infinitesimale. Su questo tema, si veda, in particolare, A. Moretto, *Questioni di filosofia della matematica nella «Scienza della logica» di Hegel. «Die Lehre vom Sein» del 1832*, Trento, Verifiche, 1988.

<sup>4</sup> Cfr. L. Lugarini, *Orizzonti hegeliani di comprensione dell'essere. Rileggendo la «Scienza della logica»*, Milano, Guerini, 1998.

<sup>5</sup> *Science de la Logique*, premier tome, premier livre, *L'Être* (édition de 1812), traduction, présentation, notes par G. Jarczyk et P.-J. Labarrière, Paris, Aubier-Montaigne, 1972; nouvelle édition revue et corrigée, Paris, Kimé, 2006.

<sup>6</sup> G.W.F. Hegel, *Ciencia de la Lógica*, trad. de F. Duque, Madrid, UAM/Abada; Volumen I: *La lógica objetiva (1812-13)*, 2011; Volumen II: *La lógica subjetiva (1816)*, 2015 (il progetto di edizione di Duque prevede un terzo e ulteriore volume dedicato alla seconda edizione della *Doctrina del ser. 1832*). Quanto all'edizione italiana integrale dell'opera, cfr. G.W.F. Hegel, *Scienza della logica*, vol. 1: *L'essere (1812)*, a cura di P. Giuspoli, G. Castegnaro e P. Livieri, Trento, Verifiche, 2009 (in seguito *SdL I*); vol. 2: *L'essenza (1813)*, a cura di P. Giuspoli, G. Castegnaro e F. Orsini, Padova, Verifiche, 2018 (in seguito *SdL II*); vol. 3: *Il concetto (1816)*, in lavorazione; vol. 4: *L'essere (1832)*, in preparazione. Nel frattempo B. Bourgeois ha presentato una nuova edizione in lingua francese che presenta una comparazione tra le due versioni hegeliane della Dottrina dell'essere.

## 2. *Variazioni di metodo*

Nell'affrontare la traduzione di un'opera di Hegel c'è una scelta di metodo fondamentale da compiere. Si può dire, semplificando, che le traduzioni note presentano uno spettro di atteggiamenti che variano tra due posizioni estreme tra loro contrapposte: quello del rispecchiamento letterale e quello della libera trasposizione in un diverso contesto linguistico-culturale.

Vera sottolineava la necessità di tenere in debita considerazione, nella scelta del metodo di traduzione più adatto, la peculiarità di quest'opera. Nel contesto delle prime traduzioni in circolazione degli scritti di Hegel, egli rimarcava che la logica hegeliana è un'opera che persegue come obiettivo principale il raggiungimento di un'esposizione della filosofia in forma rigorosamente *scientifica*. Quindi aggiungeva: «Le devoir d'un traducteur, surtout lorsqu'il s'agit d'une œuvre scientifique, est de reproduire aussi fidèlement qu'il le peut la pensée de l'original, et de subordonner les exigences locales et finies du langage aux exigences universelles et absolues de la pensée»<sup>7</sup>. Questo spiega perché Vera aveva deciso di trasporre in lingua francese «l'expression hégélienne»: in assenza di un equivalente, egli si proponeva di forzare la lingua francese, se necessario, e inventare nuove forme linguistiche pur di rinvenire un'espressione adeguata all'esposizione di Hegel<sup>8</sup>.

Il giudizio severo di Benedetto Croce<sup>9</sup>, nell'evidenziare i limiti delle traduzioni del Vera, non offusca la qualità di questi lavori rispetto alle prime edizioni di opere hegeliane circolate in Italia, a

<sup>7</sup> A. Vera, *Avvertissement*, in *Logique de Hegel*, traduite pour la première fois et accompagnée d'une introduction et d'un commentaire perpétuel par A. Véra, Tome I, Paris, Libraire Philosophique de Ladrange, 1859, p. VII.

<sup>8</sup> *Ibidem*. Per una considerazione generale della recezione e delle traduzioni delle opere di Hegel in Francia si veda, in particolare, G. Jarczyk et P.-J. Labarrière, *De Kojève à Hegel. Cent cinquante ans de pensée hégélienne en France*, Paris, Albin-Michel, 1996.

<sup>9</sup> B. Croce, *Prefazione del traduttore* [1906], in G.W.F. Hegel, *Enciclopedia delle scienze filosofiche in compendio*, a cura di B. Croce, con introd. di C. Cesa, Roma-Bari, Laterza (1 ed. Bari 1907), 2002, pp. LXIII segg.

cura di Gianbattista Passerini (1840), Antonio Turchiarulo (1848)<sup>10</sup> e Alessandro Novelli (1863-1864), sia per metodo traduttivo sia per approccio ermeneutico.

Nel lavoro traduttivo di Novelli è chiaro l'intento di cogliere nel testo di Hegel l'espressione di una filosofia, la quale sviluppa in modo peculiare concetti che hanno il loro calco semantico nel greco e nel latino: è a questo aspetto peculiare della filosofia hegeliana, che andava data, secondo il traduttore, la priorità. Nella trasposizione dell'opera hegeliana in italiano, Novelli non si proponeva semplicemente di effettuare un lavoro di conservazione, come se si trattasse di ricoprire un grande affresco con «vernice trasparente»: tradurre Hegel – rimarcava Novelli – è invece simile ad una produzione artistica, ad «opera di scultura, in cui s'impronta la personalità dell'artista in quello stesso che rende fida la fisionomia dell'originale»<sup>11</sup>.

Nella realizzazione dell'opera Novelli s'è preso ampio margine di arbitrio nelle scelte lessicali, che a volte motivava in modo del tutto inaccurato. Basti considerare il modo in cui Novelli giustificava la fuorviante traduzione di *Vorstellung* con «concetto». Scriveva il traduttore: «*Vorstellung*. Aprite i dizionari, e troverete: rappresentazione, idea. Or bene, nell'Hegel *Vorstellung* subbiiettivo non può essere rappresentazione che è obbiettiva [...] Spezziamo invece la parola: i suoi radicali sono Vor (innanzi), Stellung (stazione, posizione): il che, metafisicamente espresso, dicesi Concetto, secondo la nostra scientifica fraseologia»<sup>12</sup>.

La traduzione della logica enciclopedica compiuta da Croce (1906) e quella della *Scienza della logica* condotta da Arturo Moni (1924-25), pur nella sobrietà della cura degli apparati, hanno fornito

<sup>10</sup> Tra le prime edizioni italiane di opere di Hegel, si ricordano: *Filosofia della storia* di G.G. Federico Hegel, compilata da Edoardo Gans, trad. di G.B. Passerini, Capolago, Tipografia e Libreria Elvetica, 1840 e Hegel, *Filosofia del diritto*, tradotta dall'originale tedesco da Antonio Turchiarulo, Napoli, Stamperie e cartiere del Fibreno, 1848.

<sup>11</sup> *La logica di Giorgio G.F. Hegel*, trad. dall'originale per A. Novelli, Napoli, F. Rossi-Romano, 1863, p. V.

<sup>12</sup> *La filosofia dello spirito di Giorgio G.F. Hegel*, illustrata da L. Boumann, trad. dall'originale per A. Novelli, Napoli, F. Rossi-Romano, 1863, p. VII.

un importantissimo contributo, dal punto di vista stilistico, lessicografico e storico-concettuale, allo studio di Hegel.

Croce era convinto che l'opera di traduzione di Hegel doveva «conservare non solo il significato astratto, ma anche la lettera e l'impronta dell'originale». Con riferimento alla metodologia generale adottata, egli rimarcava: «Più che un ritratto, questa mia traduzione è, dunque, e ha voluto essere, un calco»<sup>13</sup>. In questo modo egli prendeva nettamente le distanze, tra gli altri, dall'opera traduttiva di Novelli, il quale invece rimarcava la necessità che il traduttore dovesse liberare il testo speculativo di Hegel dai limiti in cui l'aveva costretto la lingua tedesca<sup>14</sup>.

Il lavoro decennale di Moni alla traduzione della *Scienza della logica*, intrapreso su invito di Croce, è stato certamente molto intenso e tribolato, oltre che prolungato<sup>15</sup>. Questo non solo a motivo di un'opera incomparabilmente più ampia e complessa rispetto alla logica enciclopedica, ma anche per la mancanza di precedenti, come da lui stesso sottolineato: «è il primo tentativo completo d'interpretazione di quest'opera, della quale non esisteva fino ad oggi nessuna traduzione in nessuna lingua»<sup>16</sup>.

<sup>13</sup> Croce, *Prefazione del traduttore*, p. LXX.

<sup>14</sup> La valutazione complessiva del Croce del celere ma vastissimo lavoro all'edizione italiana delle *Opere complete* di Hegel, pubblicate negli anni 1863-64 in 11 volumi, non è stata certo benevola: «Quanto al Novelli, che era uno stravagante non senza ingegno, riesce inconcepibile come potesse tradurre tutti quei volumi dello Hegel, masticando egli pochissimo il tedesco e fraintendendo di continuo il testo, e pur ostinandosi nell'improbabile fatica. I controsensi, le lacune, l'oscurità, gli spropositi di ogni sorta, che le bruttavano, resero impossibile l'uso di quelle versioni; onde sorse perfino la leggenda che il Novelli fosse stato pagato dai gesuiti, per discreditarlo, con subdolo modo, il pericoloso filosofo alemanno!» (Id., *Letteratura della nuova Italia. Saggi critici*, II ed. con aggiunte, Bari, Laterza, 1922, vol. IV, p. 273).

<sup>15</sup> Sul tema cfr. S. Marcucci, *Arturo Moni e il suo hegelismo cristiano*, in *La filosofia politica di Hegel*, a cura di G.M. Chiodi, G. Marini e R. Gatti, Milano, Franco Angeli, 2003, pp. 167-172.

<sup>16</sup> A. Moni, *Avvertenza del traduttore* (1923), in G.W.F. Hegel, *La scienza della logica*, trad. di A. Moni, rev. della trad. e nota introduttiva di C. Cesa, introduzione di L. Lugarini, Roma-Bari, Laterza, 1984 (prima ed. 1924-25), p. XXXIV.

### 3. Metodo e terminologia filosofica

Il lavoro hegeliano di riscrittura semantica della *terminologia filosofica* è ampio, stratificato e complesso. Nella *Scienza della logica* questo lavoro non riguarda solo la riduzione e l'adattamento del lessico scientifico e metafisico alle reti concettuali in cui si articola l'esame logico. In particolare, l'obiettivo hegeliano di fornire un'indagine logica che nel suo svolgersi manifesti progressivamente in modo completo anche le condizioni formali del proprio svolgimento ha una serie di importanti implicazioni per la terminologia filosofica.

In quest'opera è l'usuale concezione del lessico a cambiare: i termini dell'indagine filosofica subiscono una sorta di progressivo slittamento semantico causato dal peculiare procedimento di auto-justificazione circolare del discorso filosofico. Strutture transcategoriali come 'Sein', 'Schein', 'Begriff' sono l'esempio paradigmatico di termini che si arricchiscono di significati nel corso dell'avanzamento dell'indagine: solo alla fine si manifesta l'intero spettro di significati che costituisce il loro contenuto.

Com'è noto, la *Scienza della logica* comincia dal grado minimo di determinazione del contenuto e il suo svolgimento comporta l'esplicitazione di ogni relazione logica implicata nella graduale determinazione del contenuto stesso. A questo scopo Hegel utilizza un lessico estremamente scarno, costruito intorno al verbo *bestimmen*, con i suoi derivati (in primo luogo *Bestimmung*, *Bestimmtheit*), e all'uso intensivo del termine *unmittelbar*. Fin dalle prime pagine dell'opera i termini sono accuratamente selezionati in modo da evitare il più possibile polisemie e trasposizioni metaforiche. Inoltre, Hegel ne misura costantemente il grado di interna complessità, in modo da assicurarsi di procedere nell'indagine dalle determinazioni più irrelate e povere di contenuto. Anche l'uso dei verbi è attentamente sorvegliato, con ampio uso degli ausiliari e il tentativo di distinguere con precisione il tipo di movimento di auto-articolazione del contenuto logico specifico di ogni determinazione espressa nelle categorie, attraverso un accurato e frequente uso dei prefissi che accompagnano la forma sostantivata del verbo *sein*.

L'adeguata trasposizione dei prefissi verbali è importantissima nella traduzione del testo hegeliano (si pensi alla centralità della

distinzione tra *In-sich-sein* e *An-sich-sein*): rispettarli significa spesso sacrificare la resa stilistica ad una prosa spigolosa, la quale sia attenta ad offrire una precisa esposizione dell'andamento logico dell'indagine, che è poi l'obiettivo principale per cui è stata scritta l'opera.

Nella Dottrina dell'essere è impressionante la serie di termini che Hegel compone a partire dall'uso sostantivato del verbo *sein*, generando un lessico che evidenzia la progressiva articolazione logica dell'essere: *Sein*, *Dasein*, *Außersichsein*, *Hinaussein*, *Ansichsein*, *Fürsichsein*, *Für-eines-sein*, *Insichsein*, *Außerlichsein*, *Aussereinandersein*, *Anundfürsichsein*... Il traduttore ha il dovere di rispettare questa strategia espositiva dell'autore, avendo la massima cura del rispecchiamento lessicale dei termini chiave. In questo senso, ad es., è bene evitare di fare oscillare la traduzione di *Einssein* tra «esser uno» e «lo stesso» (come si legge nella traduzione di Moni), ed è altrettanto importante non tradurre *Bestimmtsein* e *Dasein* con la medesima espressione «essere determinato» (Moni), oppure tradurre con «existence» sia *Dasein* sia *Existenz* (Vera).

Questo vale anche per i composti di *Wesen*. Non è opportuno alternare la traduzione di *Unwesen* con «non-essenza» e «insussistenza» (Moni); mentre si può discutere sull'opportunità di tradurlo con «antiesencia» (Duque), con «néant d'essence» (Bourgeois) oppure con «inessenza» (Croce), termine che presenta la trasposizione letterale del prefisso privativo.

La costanza della corrispondenza lessicale dei termini fondamentali nel corso della traduzione è importantissima per la comprensione della *Scienza della logica*. Pinkard ha espresso con la massima chiarezza questo problema, che attraversa tutte le opere sistematiche hegeliane: «Hegel is serious about his terminology, and that his claims to make philosophy into a 'science' (a *Wissenschaft*, the systematic pursuit of knowledge) are fleshed out in his choice of terms. A reader of the original German sees certain phrases and key terms appear regularly on the page; that often indicates that there is something like an argument or at least a line of thought that is being developed or that comparisons between this stage of the narration and some other stage are being suggested. As far as possible, the English reader should be able to do the same thing and make up his or her own mind about whether there really

is a distinct line of thought being put on display or whether Hegel is switching meanings or whether something else altogether is going on»<sup>17</sup>.

Uno degli obiettivi più importanti da raggiungere, per il traduttore della *Scienza della logica*, è il rispecchiamento della struttura ricorsiva dell'opera, in cui i medesimi termini si ripresentano modificati e arricchiti di significati ulteriori, entro sistemi di relazioni logiche via via più articolate e complesse. Più semplice è il caso di termini astratti, ma dal contenuto semplice, come *Bestimmung* o *unmittelbar*, per citare i due termini più ricorrenti in ogni parte dell'opera hegeliana. Uno dei casi più difficili da affrontare, invece, riguarda l'oscillazione semantica del verbo *scheinen* nello sviluppo della *Scienza della logica*<sup>18</sup>. Un'analisi lessicale dell'uso hegeliano di questo termine consente una comprensione più accurata dell'opera, anche relativamente al complesso problema della presenza costitutiva di elementi fenomenici e fenomenologici nell'indagine logica<sup>19</sup>.

#### 4. *Formule diverse per esprimere l'essenziale*

Nella lettura della Dottrina dell'essenza, colpiscono i modi con cui Hegel mette in campo differenti strategie espositive per rispondere all'esigenza di esprimere l'unità del contenuto di determinazioni riflessive. Nella *Scienza della logica* rimane l'eco di una delle strategie espositive principali utilizzate da Hegel nelle lezioni norimberghesi del 1810-11, volte a mostrare che in ciascuna delle determinazioni riflessive non è possibile enucleare un contenuto logico differente e ulteriore rispetto a quello generato *nella* relazione entro la quale

<sup>17</sup> T. Pinkard, *Translator's Note*, in G.W.F. Hegel, *The Phenomenology of Spirit*, transl. and ed. by T. Pinkard, Cambridge, Cambridge University Press, 2018, pp. XXXVIII-XXXIX.

<sup>18</sup> Cfr. in proposito F. Orsini, P. Giuspoli, *Nota editoriale*, in *SdL* II, LXIX-LXXXIV, in part. pp. LXXII-LXXVII.

<sup>19</sup> Cfr. P. Giuspoli, *Reality in Question. The problem of 'semblance' and Hegel's Concept of Logic*, in *Theory of Logic and Epistemology in Hegel's Philosophy*, ed. by E. Renault, O. Tinland and D. Wittmann, Berlin, De Gruyter, in corso di stampa.

ciascuna determinazione si costituisce. Precisamente, se A sta per essenza, cosa, forma, forza, causa e.a., e B sta per la sua espressione determinata, ossia per la sua apparenza, le proprietà della cosa, la materia formata, l'estrinsecazione della forza, l'effetto della causa e.a., abbiamo che: *A ist nichts als B*, oppure che *Es ist nichts in A, was nicht in B ist* e viceversa<sup>20</sup>. Si tratta di una formula che risponde ad una strategia espositiva rilevante per l'impostazione antidualistica che Hegel dà a questa parte dell'opera: egli cerca di confutare, attraverso un esame scientifico completo del contenuto di ogni determinazione logica, non solo ogni tipo di dualismo ontologico, ma anche ogni forma di trascendentalismo.

La Dottrina dell'essenza del 1813 presenta frequentemente strategie espositive che comportano un adattamento della grammatica ad esigenze puramente logiche e che generano notevoli difficoltà per i traduttori intenti a presentare un testo stilisticamente accettabile. La prima e più semplice consiste nell'accorpamento di due sostantivi in un unico soggetto grammaticale, secondo la formula *das A und B ist* (ad es. *das Positive und Negative ist*) oppure *der Begriff des A und B* (ad es. *Es ist hier der Begriff des Positiven und Negativen*). Una seconda consiste nella riformulazione di espressioni spinoziane sul modello dell'*una, eademque est*. In questo caso Hegel modifica spesso l'uso delle maiuscole per enfatizzare l'unità sostanziale dei distinti, per cui *A und B sind Eine Reflexion, nur Ein Inhalt, nur Ein Ganzes*; si tratta di un modello che egli ripropone costantemente nella Dottrina dell'essenza. In questo caso, la decisione di mantenere l'iniziale maiuscola dell'articolo («essi sono Una riflessione», «solo Un contenuto», «Un intero») consente di ripresentare nella traduzione la forzatura, per così dire 'spinozistica', del testo hegeliano.

<sup>20</sup> Queste espressioni si trovano già nel manoscritto autografo conservato ad Harvard (*Logik fragmentarisches Manuskript 1810-11*, in *GW 10*, p. 161, § 45; p. 162, § 48; p. 167, § 61; p. 173, § 71; p. 175, § 76) e vengono poi replicate nel dettato delle lezioni. Ne ritroviamo un'eco, ad es., in *GW 11*, p. 303 (*SdL II*, p. 106).

5. *Oggetto e oggettività – Conclusione*

Affrontando la parte finale della *Scienza della logica*, chi si aspetta una chiarificazione completa dei concetti fondamentali dell'opera rimane deluso. Il lettore che affronta questa parte servendosi esclusivamente di una traduzione faticata particolarmente a raggiungere una comprensione adeguata del testo, dal momento che non sempre le traduzioni si curano dell'elevato grado di polisemia di termini chiave, come *Objekt*, *Objektivität*. In questo caso è necessario anzitutto operare una distinzione per il lettore delle occorrenze di questi termini rispetto a quelle di *Gegenstand* e *Gegenständlichkeit*. Dopodiché sarà compito del lettore interpretare questo concetto nelle sue varianti semantiche e nei significati via via più complessi con cui il concetto stesso di *Objektivität* viene sviluppato nell'opera. Si pensi al significato (non certo intuitivo) del titolo «Logica oggettiva» (*Objektive Logik*); o al modo in cui Hegel, riferendosi all'esposizione della antinomie della ragione nella *Critica della ragion pura*, considera un importante passo avanti compiuto da Kant l'aver mostrato «l'oggettività della parvenza (*die Objektivität des Scheins*) e la necessità della contraddizione che appartiene alla natura delle determinazioni del pensiero»<sup>21</sup>; o ancora si pensi al modo in cui, all'interno della Dottrina del concetto, Hegel articola e sviluppa il concetto stesso di «mediazione oggettiva» (*objektive Vermittlung*) all'interno della sezione «2. L'oggettività (*Die Objektivität*)».

Queste espressioni condensano uno dei problemi fondamentali della filosofia classica tedesca e mostrano la via scelta da Hegel per presentarne una soluzione coerente del rapporto tra rappresentazione, contenuto logico del pensiero e oggetto del sapere<sup>22</sup>.

<sup>21</sup> *GW 11*, pp. 26-27 (*SdL I*, p. 32).

<sup>22</sup> Sul tema: K. Brinkmann, *Idealism without Limits: Hegel on the Problem of Objectivity*, New York, Springer, 2011; P. Livieri, *Il pensiero dell'oggetto. Il problema dell'Oggettività nella Scienza della logica di Hegel*, Trento, Verifiche, 2012; L. Illetterati, *The Semantics of Objectivity in Hegel's Science of Logic*, «Internationales Jahrbuch des Deutschen Idealismus/International Yearbook of German Idealism», XII, 2014, pp. 140-163; Hegel: *une philosophie de l'objectivité*, ed. par J.-R. Seba et G. Lejeune, Paris, Kimé, 2017; P. Giuspoli, *Logica del pensiero concettuale. Una rilettura della Scienza della logica*, Padova, Padova University Press, 2019.

A conclusione di queste considerazioni, si può affermare sinteticamente che la traduzione della *Scienza della logica* comporta un lavoro straordinario: il problema del metodo di trasposizione interlinguistica si pone in secondo piano rispetto all'esigenza, dettata dalla specificità dell'opera, di una *traduzione del metodo* di svolgimento dell'esposizione. Infatti, il testo deve presentarsi in ogni altra lingua in modo tale da manifestare progressivamente anche le condizioni formali del suo svolgimento, con tutte le implicazioni concettuali e terminologiche che una tale operazione comporta. Questa rimane ancora oggi – dopo che il completamento della pubblicazione dei *Gesammelte Werke* ha consentito di colmare molte lacune informative con cui in passato i traduttori hanno dovuto convivere –, una delle maggiori sfide per chi oggi progetta un lavoro di traduzione completa delle principali opere sistematiche di Hegel.

Finito di stampare  
nel mese di ottobre 2020  
dalla Digitalandcopy S.a.s., Vignate (Mi)